

А. МИЛТЕНОВА

Раннехристианское «Поучение о десяти Божиих заповедях» и его славянские переводы

Флорилегии — монашеские антологии коротких или более простран-ных предписаний, сентенций, отрывков из проповедей и экзегетических текстов — все еще не изучены в деталях как в византийской, так и славян-ской рукописных традициях. Вероятно, это является следствием специфики их содержания: они состоят из многочисленных и трудных для идентифика-ции фрагментов. Между тем анализ источников коротких паренетических текстов, установление истории переводов и их трансмиссии иногда приво-дят к важным выводам.

Настоящая статья содержит предварительные наблюдения над одним неисследованным текстом. Это небольшое «Поучение о десяти Божиих заповедях», существующее в славянских рукописях под заглавием «*Ἐπιπέπληκτῶν ὁσίων ὡς ἐστὶν ἐκ τῶν ἀποστόλων*» («От апостольских устав. Како подобает жити христианину»), довольно архаичное по форме и содер-жанию.

Что представляет собой источник славянского текста? Греческий текст, озаглавленный «*Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν Διαταγμάτων. Τοῦ βοιωθέτου Μωσέως εἰρηκότος τοῖς Ἰσραηλίταις. Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς, καὶ ὁδὸν τοῦ θανάτου*», находится в вопросах и ответах Анастасия Синайского,¹ составляя здесь часть гл. XV. М. Ришар полагает, что этот текст восходит к вопросно-ответному произведению.² Однако в справочном аппарате PG в качестве источника нашего текста указана кни-га VII раннехристианского сочинения «*Apostolicae constitutiones*» (греч. *Διατάχαι τῶν ἁγίων Ἀποστόλων διὰ Κλήμεντος*). Оно является собрани-ем церковных правил, наставлений о жизни христианина и литургических указаний, собранных в восьми книгах, хорошо изученных и изданных.³ Предполагается, что составитель жил около последней четверти IV в. и, воз-можно, разделял взгляды ариан. Несмотря на то что во время Трульского собора (691 г.) сочинение было определено как еретическое, его переписы-

¹ PG. Vol. 89. 1860. Col. 472—476.

² Richard M. Les véritables «Questions et Réponses» d'Anastase le Sinaïte // Bul. de l'IRHT. N 15 (1967—1968). 1969. С. 39—56 (= Opera Minora III. Turnhout-Leuven, 1977. N 64). Ав-тор указывает, что этот вопрос входит также в грузинскую и арабскую версии сочинения.

³ Metzger M. Les Constitutions Apostoliques. Paris, 1985—1987. Vol. 1—3; Funk F. X. Die apostolischen Konstitutionen. Frankfurt a./M., 1970 (repr.: Rottenburg, 1891).

вают и в латинской, и в византийской традиции. В его основе лежит множество более старых источников I—II вв.: книги I—VI восходят к так называемому *Διδασκαλία*, книга VII содержит сокращенную версию так называемого *Διδαχή*,⁴ а последняя, VIII книга представляет собой Климентову литургию, приписываемую папе Клименту Римскому. Это послужило основанием отнести весь текст сочинения к творчеству Климента (греч. *Διαταγαὶ τῶν ἁγίων Ἀποστόλων διὰ Κλήμεντος*).⁵

Литературная история славянского перевода «Поучения» показательна для славянских переводов и редакций учительной литературы периода X—XIV вв. Известные мне славянские списки распределяются по четырем группам следующим образом.

Группа А (первая). Самый ранний список «Поучения» этой группы встречается в составе Изборника 1073 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 1043). Текст этой группы читается также во всех рукописях, восходящих к Изборнику. Он представляет собой часть ответа на 187-й вопрос в «Вопросах и ответах Анастасия Синаита».⁶ Его заглавие: *ρῆξ. Οττῆ ἀπῆσκυχῶ ζαποβῆδι*. Начало: *Ζαконоположньикуу мѡу҃си рєкѣшѣ кѣ издраилитомѣ. се дахѣ прѣдѣ лицѣмъ вашимъ поутѣ жизни. и поутѣ сѣмьртѣнъчи. да пользньи избєри жизнь да живьши*. Славянский перевод текста довольно точно передает греческий оригинал.⁷

Группа В (вторая). Она объединяет списки «Поучения», входящие в разнообразных по составу сборники XIV—XVI вв. Один из них — список в пергаменном сборнике РГАДА, собр. Мазурина (ф. 196), № 1700 (далее Маз. 1700), второй половины XIV в.⁸ Рукопись болгарская по происхождению, правописание двуюсовое, двуеровое. Сборник содержит ряд фрагментов из сочинений патристических авторов, поучения, апокрифы, патериковые рассказы, «Физиолог», а также самый древний список средневековой повести «Стефанит и Ихнилат». ⁹ Рассматриваемый текст находится на л. 626—65а: *Ⲅ ἀπ<с>λσκυ<χ> ὄστανβ. како по<д>ваєтѣ жити христιανινѣ. На-*

⁴ Раннехристианское «*Διδαχή κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν*» (согласно более длинному его заглавию) (CPG 1735) относится к первой половине II в. или даже ко второй половине I в. У него одновременно катехизический и литургический характер, а тема основывается на доктрине о «двух дорогах»: *Ὅδοι δύο εἰσὶ, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου*. Известный еще в 80-е гг. XIX в. (самый ранний греческий список XI в.) текст становится снова актуальным после раскрытия содержания свитков Мертвого моря. Сегодня существует обширная научная литература по этому вопросу (см.: *The Didache in Modern Research* / Ed. J. A. Draper. Leiden; New York; Köln, 1996 (*Arbeiten zur Geschichte des Antiken Judentums und des Urchristentums*. Bd 37)). Обсуждалось как взаимоотношение между Евангелием от Матфея, Евангелием от Луки и *Διδαχή*, так и преемственность относительно ряда других канонических и неканонических текстов (например, Епистолия Варнавы, изустное «Учение пресвитеров» и др.). Следует, однако, подчеркнуть, что мне неизвестен справочник или исследование, в которых упоминается, что у *Διδαχή* или у его опосредованного источника есть славянский перевод.

⁵ PG. Vol. 1. 1857. Col. 995—1000.

⁶ Симеонов сборник. София, 1991. Т. 1: Исследования и текст. С. 381—385.

⁷ PG. Vol. 89. 1860. Col. 472—476.

⁸ Каталог славянорусских рукописных книг XI—XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Москва, 1988. С. 302—305. На этот сборник обратил мое внимание А. А. Турилов, за что я ему очень благодарна.

⁹ *Николова Св.* Стефанит и Ихнилат: Старобългарска преводна повест от XIII век. София, 1996. С. 155.

чало: Законнадавѣѣ мѡуѡеѣ рекшѣ їѣралѡмѣ. се да<х> прѣ<д> лицемѣ вашимѣ [пѣтѣ жизни и] пѣтѣ см<ъ>рѣти. и потомѣ избери полезное, да живѣ вѣдѣши.

Эта разновидность текста (с незначительными различиями) встречается в ряде других южнославянских и балканских кириллических рукописей. Здесь я укажу на две из них. Объемный сборник № Рс 26 из Народной библиотеки Сербии в Белграде (далее Белгр. 26), третьей четверти XIV в., написанный сербским книжником, в котором сохранились следы более старого болгарского протографа (с юсовым правописанием), содержит многочисленные извлечения из сочинений святых отцов. «Поучение о десяти Божиих заповедях» находится на л. 306а—308б: ѿ апльскыхѣ оуставѣ. како по<д>баеѣтѣ жити христѣганиноу. Законнадавѣѣ мѡуѡеу. рекшоу і<сра>ил<и>ѡмѣ. се дахѣ прѣ<д> лицемѣ вашимѣ поутѣ жизни. и поутѣ смѣрѣти. и потомѣ избери полезное да живѣши. Другой тип состава — определенный в описании как «Маргарит с дополнительными статьями» — представлен в сборнике № 155 библиотеки Румынской Академии наук (далее РАН 155), влахо-молдавский по происхождению (из монастыря Няц), третьей четверти XV в.¹⁰ Рассматриваемый текст находится на л. 493—496б.

К этой же группе относятся тексты «Поучения» в некоторых южнорусских по происхождению сборниках, например Мелецкий сборник XVI в. (Киев, Центральная научная библиотека, № 119),¹¹ составленный из текстов нескольких источников. Поучение включено сюда наряду со статьями, встречающимися в Изборниках 1073 и 1076 г.

Группа В (третья). Фрагмент «Поучения» читается на л. 67б—67в-г (двухколонный текст) в пергаменной рукописи № 382(453) конца XIII—начала XIV в. из собрания Хиландарского монастыря (далее Хил. 382).¹² Это самый древний из списков данной группы. Заглавие следующее: ѿ апльскыиѣхѣ оуставѣ. каако поваеѣтъ жити (!) хѣтѣ<га>нинѣ. Начало: Законнадавѣѣ мѡуѡеу рекшѣ излѣтѣномѣ тако ѡ лица бѣжѣа. се дахѣ прѣ<д> лицемѣ вашимѣ поутѣ жизни и поутѣ смѣрѣти. Правописание безъюсовое, преимущественно одноеровое, с чертами рашской школы. Кодекс (с многочисленными лакунами, которые нарушают целостность многих текстов¹³) составлен из двух отдельных рукописей (л. 1—197 и л. 198—259) с самостоятельной па-

¹⁰ Panaitescu P. P. Manuscrisele Slave din Biblioteca Academiei RPR. București, 1959. Vol. 1. С. 219—225.

¹¹ Федер У. Мелецкий сборник и история древнеболгарской литературы // Palaeobulgaria. 1982. Т. 6. N 3. С. 154—165.

¹² В. М. Истрин, открывший сборник, относит его к XIII в. и подчеркивает, что он представляет собой самостоятельную антологию, возникшую на славянской почве (см.: Отчет командированного за границу приват-доцента Московского университета Василия Истрина за вторую половину 1894 года // ЖМНП. 1896. Ч. 304. Апр. С. 48—63). Сава Хиландарец принимает датировку сборника XIII в. (см.: Rukopisy a starotisky Chilandarské // Věstník královské české společnosti nauk. 1896. Praha, 1897. P. 20—21). П. А. Лавров относит рукопись к концу XIII—началу XIV в. (Лавров П. А. Апокрифические тексты // СОРЯС. 1899. Т. 67, кн. 3. С. I—XIV). Он первым установил, что рукопись похожа по составу на Изборник 1073 г. Ту же датировку указывает и П. Матеич (Matejic P., Thomas H. Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University). N 1. Columbus (Ohio), 1992. P. 449).

¹³ В настоящий момент известны три фрагмента, дополняющих рукопись, которые хранятся в России: два — в С.-Петербурге (БАН, собр. Дмитриевского, № 41 и 13.7.1) и один — в Москве (РГБ, собр. Григоровича, № 19 (M 1702)).

гинацией тетрадей. Первая часть кодекса, представляющая собой собрание эскерптов сочинений отцов церкви, раннехристианских и античных авторов, все еще не описана подробно, не идентифицирована и не имеет научного издания. В последнее время она является объектом анализа и в других наших публикациях.¹⁴ Вторая часть кодекса включает Изборник 1073 г. В связи с этим Поучение о десяти Божиих заповедях читается в кодексе дважды: в первой части как самостоятельное сочинение (текст группы В) и во второй части в составе Изборника 1073 г. (текст группы А).

Хиландарский сборник хорошо известен в палеославистике — его впервые исследовали В. М. Истрин и П. Лавров. Он является объектом сравнительного анализа Г. Михаила, который рассматривает его в сравнении с рукописями из библиотеки Румынской Академии наук № 72 (пергамент, сербский, XIV в.) и № 310 (бумага, влахский, XVI в.) (далее — РАН 72 и РАН 310).¹⁵ Кл. Иванова опубликовала полное описание и исследование той его части, которая идентична Изборнику 1073 г.¹⁶ Ф. Томсон указывает, что у Хил. 382 и рукописей из Бухареста (РАН 72 и РАН 310), вероятно, общий протограф и они являются самостоятельным звеном рукописной традиции Изборника.¹⁷

При сравнении списка Хил. 382 (л. 67б—67в-г) со списками РАН 72 (л. 50а—52а) и РАН 310 (л. 119а—122а) можно установить, что в последних двух списках текст сохранился полностью, без механических повреждений, и что разночтения этих списков незначительны. Это облегчает реконструкцию их первоначального содержания.

Группа Г (четвертая). К последней группе относятся списки: в рукописи ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 237 (далее Хлуд. 237), болгарской по происхождению, около 1350 г.; в рукописи Национальной Библиотеки в Вене № 42 (далее Вен. 42), сербской по происхождению, XIV в.; и в рукописи Государственной Библиотеки в Берлине № 56 (45) (далее Берл. 56), XV в., с безьюсовым, двууровневым непоследовательным правописанием, со следами болгарского оригинала. Заглавие текста: (Ѓ) ап<с>лкыхъ оуставъ. како по<д>ваеть жити хр<с>тианѣмъ. Начало: Законѣставникъ монсеѣ рекшъ изъльтьне<м>. како ѿ лица бѣжѣа се дахъ прѣ<д> лицемъ ваши<м> пж<т> жизни. и пж<т> смѣрти. и пакы избери жизнь да живешѣ. да изрѣднѣ ми вслѣдѣемъ бчи-

¹⁴ Милтенова А. 1) Един непрочен флорилегий в южнославянската ръкописна традиция от XIII—XIV век // Медиевистични изследвания: В памет на Пейо Димитров. Шумен, 1996. С. 74—86; 2) Ранният флорилегий от Хиландарския сборник № 382 и българо-сръбските книжовни връзки през Средновековието // Осам векова Хиландара. История, духовни живот, книжественост, уметност и архитектура. 2000. С. 319—324 (Научни скупове САНУ, кѡ. ХСV. Одељење историјских наука. Књ. 27); Милтенова А., Гетов Д. Византийският паметник «Florilegium Mosquesne» и неговите славянски преводи // Международна конференция: «Византийското културно наследство и Балканите». Пловдив, 6—8 септември 2001: Сб. докл. Пловдив, 2002. С. 305—320.

¹⁵ Михаил Г. Две копии Симеонова сборника в библиотеке Румынской Академии // *Nachtigalov sbornik*. Ljubliana, 1977. С. 255—280; Списки Сборника царя Симеона в библиотеке Румынской Академии // *Palaeobulgarica*. 1987. N 3. С. 3—20.

¹⁶ Иванова Кл. За Хиландарския препис на първия Симеонов сборник // Старобългарска литература. 1979. N 5. С. 57—96.

¹⁷ Thomson F. The Symeonian Florilegium — Problems of its Origin, Content, Textology and Edition, Together with an English Translation of the Eulogy of Tzar Symeon // *Palaeobulgarica*. 1993. N 1. С. 40—50. Ученый склонен датировать рукопись началом XIV в.

ТЕЛО ЖЪ БЛЕ. ТАКО ДВА ПЪТИ ЕСТА. ЕДИНЪ ЖИЗНІ. А ДРЪГЫН СЪМЪРТИ (цитирую по Хлуд. 237, л. 265б—266а).

Первая рукопись (Хлуд. 237), исключительно богатая по содержанию, введена в науку К. Радченко и П. Сырку.¹⁸ Описана А. Н. Поповым,¹⁹ а ценные уточнения относительно ее содержания сделаны Х. Микласом²⁰ и авторами краткого каталога болгарского литературного наследия в хлудовском собрании.²¹ В рукописи различаются несколько почерков, в роли переписчиков указываются Грубадин и Фудул (последний отметил, что переводил с греческого на болгарский тогда, когда был в «Парории с братьями»). В палеославистике принято мнение, что сборник составлен из более ранних переводов времени Григория Синаита, а также из некоторых новых переводов, сделанных специально для этого кодекса. Вторая рукопись (Вен. 42) идентична по содержанию с первой, сербская по происхождению, она описана А. И. Яцимирским и Г. Биркфельнером.²² Согласно Х. Микласу, Вен. 42 переписана с Хлуд. 237 книжником Ратко, который являлся последователем той же самой «исихастской» школы в монашеской учительной письменности.²³ Рассматриваемый текст помещен на л. 315б—316б. Третья рукопись (Берл. 56) описана А. И. Яцимирским,²⁴ который заметил важность рассматриваемого сочинения и планировал его издать.²⁵ Позже Б. Цонев²⁶ тоже отметил его в своем аналитическом описании. «Поучение о десяти Божиих заповедях» находится на л. 350а—351б со следующим заглавием: **Ⲙ** ап<с>актихъ оуставъ, како подобаетъ христїаниноу вѣсти. Начало: **Законоуставникоу мѡусею рекшоу, къ илѣтѣномъ тако ѿ лица в<ж>ига. дахъ вамъ прѣ<д>лицемъ вашимъ поуть жизни, и поуть сьмьрти. и потомъ извѣри жизнь да поживѣши.**

Из этого очень краткого обзора видно, что текст «Поучения» группы А входит в состав Изборника 1073 г.; текст «Поучения» группы Б входит в

¹⁸ Радченко К. Ф. Отчет магистранта К. Ф. Радченко о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 г. // Университетские известия. [Киев], 1898. Вып. 38. № 4. С. 67—68; Сырку П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. Т. 1, вып. 1: Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. СПб., 1898. С. 484—487.

¹⁹ Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 462—475.

²⁰ Миклас Х. Къде са отишли парорийските ръкописи? // Търновска книжовна школа: Паметници, поетика, историография. Велико Търново, 1994. Т. 5. С. 29—43.

²¹ Николова Св., Йовчева М., Попова Т., Тасева Л. Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва. София, 1999. С. 80—81. № 74.

²² Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. I: Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Люблина. СПб., 1921. С. 154—157. № 117 (СОПЯС. Т. 98, № 2); Birkfellner G. Glagolitishe und kyrillische handschriften in Österreich. Wien, 1975. С. 258—261. N II/95, где он находится в разделе «Paterika-Gerontika».

²³ Миклас Х. Къде са отишли.... С. 34.

²⁴ Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей... С. 433—443.

²⁵ Автор описи намеревался добавить раздел «Дополнения и поправки» в конце книги. Сохранилась его заметка к тексту: «Издано нами» (см. там же). Однако этот раздел не был отпечатан.

²⁶ Цонев Б. Славянски ръкописи в Берлинската държавна библиотека // СББАН. Т. 31: Клон ист.-филол. и филол.-обществ. София, 1937. С. 54—78. № 17.

сборники разнообразного содержания (другие статьи Изборника включаются в них частично); текст «Поучения» группы *B* входит в сборник эксцерптов сочинений отцов церкви, раннехристианских и античных авторов; текст «Поучения» группы *Г* включается в тот же самый сборник, что и *B*, но в новой редакции.

Текстологический анализ славянской рукописной традиции «Поучения о десяти Божиих заповедях» в рамках каждой из четырех групп (*A*, *B*, *B* и *Г*) предоставляет возможность надежно конституировать текст. В качестве основного списка первой группы (*A*) я принимаю текст «Поучения» в Изборнике 1073 г., соответственно во второй группе (*B*) — список Маз. 1700, в третьей (*B*) — как самый полный (без механических пропусков) и с наименьшим количеством индивидуальных чтений — список в рукописи РАН 72, XIV в., и в последней, четвертой группе (*Г*) — Хлуд. 237, 1340—1350 гг. Текст в Мелецком сборнике XVI в. мне недоступен, поэтому в настоящий момент я не включаю его в исследование.

I. Взаимоотношение между текстами групп *A* и *B*.

Как я уже отметила, списки Поучения в Маз. 1700, Белгр. 26 и РАН 155 (группа *B*) полностью соответствуют по объему и структуре тексту Изборника 1073 г. Наблюдаются лишь спорадические замены отдельных лексем по сравнению с текстом Изборника 1073 г., но они не являются признаками нового перевода сочинения, например:

Изборник 1073 г.: бл҃гсловн кльнѣштѣа тѣбѣ. моли за пакостѣвѣштѣа тѣбѣ.

Маз. 1700: Бл҃ви кльнѣштѣа тѣ. и моли за кльнѣштѣа тѣ. и творѣштѣа ти пакость.

Белгр. 26: бл҃ви кльнѣштѣе тѣ. и моли за кльнѣштѣе тѣ. и творѣштѣе ти пакѣ.

РАН 155: благословы кльнѣштѣе тѣ, и мѣли за кльнѣштѣе тѣ. и творѣштѣе ти пакость.

Исходя из некоторых чтений, можно предположить, что книжник, редактировавший текст в РАН 155 (группа *B*), был знаком с текстом, сохранившимся в группе Хил. 382 (группа *B*), но материал не является достаточным, чтобы сделать более категорические выводы в этом смысле. Например:

Изборник 1073 г.: аште тѣ кто заоушить. шврати ѣмоу и дроу҃гѣѣ.

Маз. 1700: аще тѣ кто заоушить. шврати ѣмоу и дроу҃гоу҃ѣ.

Белгр. 26: аще тѣ кто заоушить. шврати ѣмоу и дроу҃гоу҃ю.

РАН 155: йще тѣ кто заоушить. шврати ѣмѣ и дроу҃гѣю ланитѣу.

II. Взаимоотношение между текстами групп *A* и *B*.

Сравнение списка «Поучения» из Изборника 1073 г. (группа *A*), с одной стороны, и списков Хил. 382, РАН 72 и РАН 310 (группа *B*), с другой — показывает, что речь идет о двух разных переводах, которые сделаны, вероятно, с двух отличающихся греческих образцов. Свидетельства второго перевода можно видеть в следующих фактах.

1. Различия в объеме текста. В тексте группы *B* отсутствует целый абзац в начале, имеющийся в Изборнике 1073 г., и, напротив, содержится концовка, отсутствующая в Изборнике 1073 г. По-видимому, эта структура была характерной чертой греческого оригинала второго перевода.

Изборник 1073 г.

рѣз. Отъ апѣскихъ заповѣдѣи.

Законоположьникоу мѡуѡси рекъшѡ къ издранитомъ. се дахъ прѣдъ лицемъ вашимъ поуть жизни. и поуть съмрътнѣи. да пользѣнѣи избери жизнь да живешн.

и прѣкоу илии глѡущѣ. къ людѣмъ. доколѣ храмиле на шѡеж колѣноу вашѣи. аште бѣ юсть и гѣ. ходите въслѣдъ юго. въ подобоу глаше гѣ иѣъ никтоже не може двѣма гѣа работати. или во юдинога възне-навиди а дроугаго възлюбн. или по юдинога са имать.

да ноуждѣно оубо и мѡи въслѣдоужште оучителѣ хса глѣема.

Разная форма изложения отвечает различиям в функционировании текста: в составе Изборника он вписывается в более обширную композицию вопросов и ответов (являясь частью ответа), в то время как в Хил. 382, РАН 72 и РАН 310 (группа В) это вполне самостоятельное поучительное сочинение, у которого есть соответствующий финал.

Изборник 1073 г.

то естъ пѣтъ жизни и поуть же съмръти юсть. въ дѣлѣхъ злыхъ разоумѣваемъ. въ томъ бо юсть невѣдѣннѣи ба. имже бывають развон и блѡуди и проуче.

2. Передача одного и того же по смыслу греческого текста разными языковыми выражениями в более развернутой или соответственно более сжатой форме.

Изборник 1073 г.

[оу]кланли са оубо плѣтнѣиныхъ и мирьскихъ похотн.

тоу авнѣ отъвѣтъмъ петровѣмъ апѣмъ нашимъ оуморена быста.

не помъшлани на блѣжняго своего имѣннѣи.

Существует много примеров, в которых текст перефразирован и сокращен. На первый взгляд более лаконичный перевод преобладает в третьей группе, но встречаются и единичные примеры противоположного; вероятно, книжник и в этом случае следовал за особенностями своего оригинала, который отличался от оригинала Изборника 1073 г.

3. Лексические отличия — самые многочисленные; это является свидетельством двух переводческих подходов, которые применялись в раннюю эпоху.

РАН 72

Ѡ апѣскихъ оуставѣ. како по<д>вѣаетъ жити хрѣтианиноу.

Законооуставникоу моисею рекъшоу излѣтѣномъ, тако ѡ лица бжгиа се дахъ прѣ<д>лицемъ вашимъ поуть жизни и поуть смр'ти. и потомъ избери жизнь да живешн.

да изреднѣ и мѡи въслѣдоужште оучителѣ хс<с>оу глѣмоу.

РАН 72

съи <с> поуть жизни. съмр'тны же поуть <с> иже въ дѣлѣхъ злы<х> видимн. въ томъ бо <с> неувѣ<д>ннѣи бжгн. имже бывають, оубон блѡуди любодѣиства и процаа. всего же хѡтеце зла избѣити славоу въсиламо шѣю и бноу и ст'моу дхѡу ннѣи и прѣно и въ бѣкомъ амнѣ:

РАН 72

встанн се ѡ плѣтн<х> похотн.

авнѣ ѡ петра ап<с>ла дроуга нашего оуморена быста.

не похѡщи близняго.

Изборник 1073 г.

реуено во юсть не клати сѧ съпроста.
 не боуди лицемѣрь. да не уастъ твоѧ
 съ лицемѣрь. положить сѧ.
 акты всѧ выси сѧ обнизить сѧ. и
 високою въ ульчѣхъ скарѣднѣ предъ Гмь.
 не боуди златоноивѣ. да не въ бѧ мѣ-
 сто поработаюши манонѣ.
 не боуди оплазѣвъ тако моужь оплазѣвъ
 въпадають въ злага.

РАН 72

не ре<у>но во не<с> клети се вѣхѧ.
 не боуди лицемѣрь да не уастъ твоѧ съ
 лицемѣри поставит' се.
 тако всакъ възносен се сѧмѣрит' се. и
 високою въ ул<о>вчѣхъ морзость прѣ<д>
 бнѧ не<с>.
 не боуди любви въ среброу да не въ бѧ
 мѣсто работашн златоу.
 не боуди дръзь тако моужь дръзь
 въпа<д>ють въ зло.

В указанных примерах происходит замена лексем их синонимами. Текст «Поучения» в Изборнике дает лексику, характерную для более ранней эпохи первого перевода. Второй перевод предлагает лексику, характерную для монашеской книжности Преславского круга. Подобный вывод был сделан мной по отношению к сочинению «Florilegium Mosquense»,²⁷ который соседствует с «Поучением» в рукописях группы Г. При этом текст группы В демонстрирует большую свободу по отношению к греческому источнику.

III. Взаимоотношение между текстами групп В и Г.

Славянский перевод, представленный в группе В, — источник текста списков группы Г — Хлуд. 237, Вен. 42 и Берл. 56. К такому заключению можно прийти не только исходя из идентичного содержания текста, но и из-за наличия ошибок, переосмыслений и добавок, общих для списков двух групп. Вероятно, эта редакция сделана при составлении объемного сборника Хлуд. 237. Совпадения с чтениями из Изборника 1073 г. вряд ли означают, что это попытка согласовать первый перевод со вторым. Скорее всего, речь идет о приведении второго перевода в соответствие с греческим источником. Иными словами, у книжника из Парории был под рукой греческий текст, в соответствии с которым он корригировал свой список. Редакционные изменения включают как изменения на лексическом уровне (замены, добавления фразы или слова), так и полностью новый перевод некоторых мест. Так как объем настоящего сообщения ограничен, я укажу только на один пример:

Группа А
Изборник 1073 г.

не боуди жесто-
 вѣиць и гнѣвливь.
 тако наставляеть на
 хоуление. нѣ длъго-
 трѣпѣливѣ и кро-
 тѣкъ. нѣмже и длъго-
 трѣпѣливѣи мнѣногъ
 юсть въ мѣдрости.

Группа Б
Белгр. 26

не боуди жесто-
 ковиць, и гнѣвливь.
 тако тоже настав-
 ляеть на хоуление.
 нѣ длъготрѣпѣливѣ,
 и кротокъ. нѣмже
 длъготрѣпѣливѣ, въ
 мнѣногѣ мѣдрѣ.

Группа В
Букуреш. 72

не боуди жес-
 тоср<д>ъ ни напрас-
 нивѣ. тако шбон на-
 ставляють на хоулоу.
 трѣпѣливѣ великъ
 не<с> въ моудрости.

Группа Г
Хлуд. 237

не вѣдн жесто-
 коср<д>тъ и напра-
 сенъ тако наставля-
 етъ на хѣажие (!).
 нѣ трѣпѣливѣ и кро-
 тѣкъ. тако трѣпѣ-
 ливѣ. вели<к> въ
 мѣдрости.

²⁷ Милтенова А., Гетов Д. Византийският паметник «Florilegium Mosquesne»... С. 317.

Такой же редактуре подвергся и текст Московского флорилегия.²⁸ На основе выявления общих черт редактирования флорилегия и «Поучения о десяти Божиих заповедях» (в текстах группы Г) можно заключить, что книжник из Парории стремился сделать текст более ясным и близким к читателю. Можно сказать, что это одна из характерных черт монашеской литературы, испытавшей влияние исихазма.²⁹

В заключение следует подчеркнуть, что рукописная традиция рассматриваемого «Поучения» является еще одним показательным примером наличия нескольких переводов и редакций одного и того же по содержанию текста — но с разных греческих образцов — в славянском Средневековье. Дальнейшее изучение уже известных греческих и славянских списков и поиски новых, вероятно, прольют дополнительный свет как на историю перевода, так и на его источники. Не следует исключать и того, что второй перевод «Поучения о десяти Божиих заповедях» был сделан с другого греческого источника и отразил не известную до сих пор и не указанную в справочниках византийскую версию книги VII раннехристианского сочинения «Apostolicae constitutiones».

²⁸ В совместной с Д. Гетовым публикации мы попытались изучить содержание и источники текстов в сборниках группы В (Хил. 382, РАН 72 и РАН 310) по сравнению с группой Г (Хлуд. 237 и Вен. 42) и более подробно рассмотреть флорилегий под заглавием «Разъясни дшполезннн сѣхъ ѿць. и ванѣшннхъ фїлософъ» (греч. Γνωμαί ψυχοφελείς ἐκ τῶν ἀγίων καὶ μεγάλων πατέρων), который расположен по соседству с рассматриваемым «Поучением». Коротко сформулирую результат наших исследований. Флорилегий состоит из 166 коротких наставлений, предписаний и сентенций, переведен в Болгарии в X в. Этот перевод сохранился в сборниках группы В (Хил. 382 и в рукописях из Бухареста: РАН 72 и 310). Четыре столетия спустя (в XIV в.) в Парории проводится сравнение раннего перевода с греческим текстом, в результате появляется отредактированный текст, засвидетельствованный в Хлуд. 237 и Вен. 42. См.: Милтенова А., Гетов Д. Византийскят паметник «Florilegium Mosquesne»... С. 305—317.

²⁹ Прохоров Г. М. Келейная исихастовая литература (Иоан Лествичник, Авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря с XIV по XVII в. // Монастырская культура: Восток и Запад. СПб., 1999. С. 44—58.